



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

MINISTRIA E SHËNDETËSISË/MINISTARSTVO ZDRAVSTVA/MINISTRY OF HEALTH

UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (Shëndetësi) Nr. 10/2013, Për trajtim mjekësor jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (Health) Nr. 10/2013, For the Medical Treatment Outside of Public Health Institutions

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (Zdravstvo) Br. 10/2013, O Medicinskom Tretmanu Van Javnih Zdravstvenih Ustanova



| | | |
|--|--|--|
| <p>Ministria e Shëndetësisë, në mbështetje të Ligjit Nr.04/L-125 për Shëndetësi, në pajtim me nenin 8 paragrafi 1 (1.4) të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe ministrive, Shtojca 9 si dhe nenin 38 paragrafin 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011, nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIMIN ADMINISTRATIV NR.10/ 2013 PËR TRAJTIM MJEKËSOR JASHTË INSTITUCIONEVE SHËNDETËSORE PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim zbatimin e Programit për Trajtim Mjekësor Jashtë Institucioneve Shëndetësore (PJIP) me mjete të buxhetit të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, përmes Ministrisë së Shëndetësisë (në tekstin e mëtejshëm Ministria), sipas mundësisë financiare subvencionon trajtimin mjekësor të qytetarëve të Kosovës, për sëmundje dhe</p> | <p>The Ministry of Health, based on the Law No. 04/L-125 on Health, in conformity with article 8 paragraph 1 (1.4) of Regulation No. 02/2011 on the fields of administrative responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministries, Annex 9 as well as article 38 paragraph 6 of the Regulation of the Work of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011, issues the following:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NR.10/ 2013 FOR THE MEDICAL TREATMENT OUTSIDE OF PUBLIC HEALTH INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction aims to implement the Program for the Medical Treatment Outside the Health Institutions (PJIP) by the means of the budget of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo, through the Ministry of Health (hereinafter, the Ministry), according to the financial possibilities subsidizes the medical treatment of the citizens of Kosovo, for diseases and</p> | <p>Ministarstvo zdravstva, na osnovu Zakona o zdravstvu br.04/L-125,u skladu sa članom 8. stav 1. (1.4) Pravilnika br. 02/2011o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, Aneks 9 kao i članom 38 stav 6. Pravilnika o radu Vlade Republike Kosovo br. 09/2011, donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.10/2013 O MEDICINSKOM TRETMANU VAN JAVNIH ZDRAVSTVENIH USTANOVA</p> <p style="text-align: center;">Član1 Svrha</p> <p>Svrha ovog Administrativnog uputstva je implementacija Programa za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova (PMTVJU), koji se finansira sredstvima iz budžeta Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p> <p>Vlada Republike Kosova, preko Ministarstva zdravstva (u daljem tekstu: Ministarstvo), u skladu sa finansijskim mogućnostima subvencionise troškove medicinskih tretmana građana Kosova, za oboljenja i medicinske</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>çrregullime shëndëtsore të cilat nuk mund të trajtohen në institucionet shëndetësore publike.</p> | <p>health disorders that cannot be treated in public health institutions.</p> | <p>poremećaje koje se ne mogu tretirati u javnim zdravstvenim ustanovama.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> |
| <p>Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p> | <p>The terms used in this Administrative Instruction shall have the following meanings:</p> | <p>Upotrebljeni izrazi u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> |
| <p>PJIP - Programi për Trajtim Jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike është program që ju ofron qytetarëve trajtim mjekësor në institucione shëndetësore private në vend dhe në institucione shëndetësore publike dhe private jashtë vendit;</p> | <p>PJIP – Program for Treatment Outside Public Health Institutions is a program that offers to the citizens medical treatment in local private health institutions and in public or private health institutions outside the country;</p> | <p>“PMTVJZU” - podrazumeva Program za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova koji omogućava građanima medicinske tretmane u privatnim zdravstvenim ustanovama u zemlji, ili tretmane u javnim ili privatnim institucijama u inostranstvu;</p> |
| <p>Aplikimi - nënkupton të drejtën e qytetarit që të parashtojë kërkesë për trajtim mjekësor jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike me mjete të buxhetit të Kosovës;</p> | <p>Application – means the right of the citizen to file a request for medical treatment outside the Public Health Institutions with the means of the Kosovo budget;</p> | <p>“Podnošenje zahteva”– podrazumeva pravo građana na podnošenje zahteva za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova koji se finansira sredstvima iz budžeta Kosova;</p> |
| <p>Aplikacioni - është formulari në të cilin shënohen të dhënat e pacientit;</p> | <p>Application form – is the form in which there are written the patient’s data;</p> | <p>“Aplikacija” - je obrazac u koji se upisuju podaci o pacijentu;</p> |
| <p>Komisioni për vlerësim mjekësor - është organ trup administrativ në Ministrinë e Shëndetësisë i cili vlerëson nevojën për trajtim mjekësor jashtë institucioneve shëndetësore publike me mjete të buxhetit të Kosovës;</p> | <p>Medical Evaluation Commission – is the administrative body of the Ministry of Health that evaluates the need for a medical treatment outside the public health institutions using the means from the Kosovo budget;</p> | <p>“Komisija za lekarsku procenu” - je administrativni organ Ministarstva zdravstva koji procenjuje potrebe daljeg medicinskog tretmana van javnih zdravstvenih ustanova, koji se finansira iz budžetskih sredstava Kosova;</p> |
| <p>Bordi Ekzekutiv - është trup administrativ në</p> | <p>Executive Board – is an administrative body</p> | <p>“Izvršni odbor”- je upravni organ</p> |